ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

УДК 81'25:82-1

Кобилова Нилуфар Хомидовна
старший преподаватель кафедры
Русского языка и литературы
Шахрисабзского государственного педагогического института
Суюнова Анора Абдулатиф кизи магистрантка
первого курса- по направлению родной язык и литература (русский)
Шахрисабзского государственного педагогического института

Annotatsiya

Ushbu maqolada badiiy tarjimaning alohida turi sifatida she’riy tarjimaning o‘ziga xos xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. She’riy tarjimaning nazariy asoslari, uning adabiy tarjimaning boshqa turlaridan farqi va o‘ziga xos murakkablik omillari tahlil qilinadi. Tarjimon faqat tilshunoslik kompetentsiyasiga emas, balki o‘z she’riy iste’dodiga ham ega bo‘lishi lozimligi asoslab beriladi. She’riy tarjimaga ekvivalentlik, o‘zgarmas bo‘lmaslik va madaniy vositachilik nuqtai nazaridan yondashuvlar ko’rsatiladi. Xulosa sifatida she’riy tarjimaning madaniyatlararo muloqotdagi o’rni va ahamiyati ta‘kidlanadi.

Kalit so‘zlar: she’riy tarjima, badiiy tarjima, ekvivalentlik, tarjimon, o‘zgarmaslik, she’riy shakllar, madaniyatlararo muloqot.

Аннотация

В статье рассматриваются специфические черты поэтического перевода как особого вида художественного перевода. Анализируются теоретические основы поэтического перевода, его отличие от других видов перевода и факторы, определяющие его сложность. Обосновывается необходимость собственного

поэтического дарования переводчика. Рассматриваются основные подходы к поэтическому переводу: буквальный, эквивалентный и вольный. Сделан вывод о культурообразующей роли поэтического перевода в межкультурном диалоге.

Ключевые слова: поэтический перевод, художественный перевод, эквивалентность, непереводимость, рифм, поэтическая форма, межкультурная коммуникация.

Abstract

This article examines the specific characteristics of poetic translation as a special type of literary translation. The theoretical foundations of poetic translation are analyzed, along with its distinctions from other types of translation and the factors that define its complexity. The necessity of the translator possessing not only linguistic competence but also genuine poetic talent is substantiated. The main approaches to poetic translation are considered: literal, equivalent, and free. A conclusion is drawn about the culture-forming role of poetic translation in intercultural dialogue.

Keywords: poetic translation, literary translation, equivalence, untranslatability, rhythm, poetic form, intercultural communication.

Введение

Перевод является одной из древнейших форм межкультурного взаимодействия. Однако среди всех его видов поэтический перевод занимает особое место в силу уникальности своего предмета. В.Н. Комиссаров отмечает, что поэтический текст представляет собой «наиболее сложный объект для перевода», поскольку форма и содержание в нём неразделимы1. Актуальность темы определяется возрастающим интересом современного переводоведения к теоретическому осмыслению роли поэтического перевода в межкультурном пространстве.

1. Специфика поэтического перевода и его отличие от других видов перевода

1Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — С. 155.

Поэзия — это искусство, в котором форма неотделима от содержания. Ритм, рифма, звуковая инструментовка, метафоры и образы составляют единое целое. Н.К. Гарбовский справедливо указывает, что «в поэзии слово выступает не только как единица значения, но и как единица звука, ритма и образа»[2]. Именно поэтому переводчик прозы может позволить себе небольшие отступления от формы ради точности смысла. Переводчик поэзии лишён такой роскоши: он обязан сохранить и содержание, и форму, и эмоциональный тон одновременно.

И. Левый писал, что переводчик поэзии должен «выступать одновременно как лингвист, литературовед и созидатель»[3]. Такое сочетание качеств редко встречается на практике, что объясняет исключительную сложность поэтического перевода как вида деятельности.

2. Основные подходы к поэтическому переводу

В теории и практике сложились несколько подходов к работе с поэтическим текстом. Е.Г. Эткинд выделяет три главных стратегии[4].

Буквальный перевод стремится максимально точно передать содержание оригинала, жертвуя формой. Такой перевод ценен с лингвистической точки зрения, однако нередко теряет эстетическое воздействие. Читатель получает смысл, но не получает переживания.

Эквивалентный перевод ориентирован на создание у читателя того же впечатления, какое производит оригинал на носителя языка. Ю.А. Найда называет это «динамической эквивалентностью» и считает данный подход наиболее сбалансированным[5].

2Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Изд-во МГУ, 2004. — С. 312.

3Левый И. Искусство перевода / пер. с чеш. В. Россельса. — М.: Прогресс, 1974. — С. 88.

4Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. — М.-Л.: Советский писатель, 1963. — С. 24.

5Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М.: Международные отношения, 1978. — С. 114–137.

Вольный перевод даёт переводчику широкую свободу. Он сохраняет общий образный строй и идею оригинала, но фактически создаёт новое произведение. Именно такие переводы нередко становились самостоятельными шедеврами: переводы Пастернака из Шекспира, Жуковского из Шиллера, Маршака из Байрона.

3. Переводчик как соавтор: проблема творческой идентичности

Одна из ключевых дискуссий в теории поэтического перевода касается роли самого переводчика. Л.С. Бархударов писал: «Перевод поэзии — это всегда новое поэтическое произведение, лишь вдохновлённое другим текстом» [6]. Практика великих переводчиков убедительно свидетельствует в пользу этого утверждения.

Когда С. Маршак переводил сонеты Шекспира, он не просто переносил их на русскую почву — он создавал русскую версию Шекспира, органичную для русскоязычного читателя. К. Чуковский отмечал: «Великий переводчик — это всегда соавтор[7]». Полная нейтральность переводчика привела бы к мёртвому тексту, лишённому живой энергии. Поэтому переводчик поэзии должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и собственным поэтическим даром.

4. Проблема непереводимости в поэтическом переводе

Особую сложность представляет так называемая непереводимость — явление, при котором те или иные элементы оригинала принципиально не поддаются передаче средствами другого языка. Это может быть игра слов, опирающаяся на омонимию, специфический ритмический рисунок, несвойственный языку перевода, или культурный символ, не имеющий аналога в принимающей культуре. В таких случаях переводчик вынужден делать выбор: сохранить непонятный читателю элемент с пояснением, найти функциональный

6Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — С. 179.

7Цит. по: Чуковский К.И. Высокое искусство. — М.: Советский писатель, 1988. — С. 213.

эквивалент или сознательно пойти на потерю. Каждое такое решение — это художественный и этический выбор.

5. Поэтический перевод и межкультурный диалог

Поэтический перевод выполняет важнейшую культурную функцию: он является мостом между цивилизациями. Рубаи Омара Хайяма, переведённые на десятки языков, стали достоянием мировой культуры именно потому, что каждый переводчик находил способ передать их философскую глубину и лирическую красоту.[8]

Таким образом, поэтический перевод — это не просто филологическая работа, а акт культурного посредничества, соединяющий народы.

Заключение

Поэтический перевод является одним из наиболее сложных и одновременно ценных видов художественного творчества. Он требует от переводчика редкого сочетания качеств: глубокого знания двух языков и культур, безупречного художественного вкуса и собственного поэтического таланта. Великий поэтический перевод — это не копия оригинала, а его новая жизнь в другом языке и другой культуре. Именно в этой новой жизни — его непреходящая ценность.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Изд-во МГУ, 2004. — 544 с.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

4. Левый И. Искусство перевода / пер. с чеш. В. Россельса. — М.: Прогресс, 1974. — 397 с.

8Федоров А.В. Введение в теорию перевода. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. — С. 265.

5. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М.: Международные отношения, 1978. — С. 114–137.

6. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. — 336 с.

7. Чуковский К.И. Высокое искусство. — М.: Советский писатель, 1988. — 352 с.

8. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. — М.-Л.: Советский писатель, 1963. — 431 с.

9. Nida E.A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. — Leiden: Brill, 1969. — 220 p.

10. Bassnett S. Translation Studies. — London: Routledge, 2002. — 176 p.